

VERTIMO PASLAUGŲ TEIKIMO SUTARTIS Nr. 2016/DPS1-28 (10.83)

2016 m. gegužės mėn. 4 d.

UAB „Viskas lengvai“, įmonės kodas 302810116, atstovaujama direktorės Mildos Petrėnienės, toliau vadinama „Paslaugų teikėjas“ iš vienos pusės,

ir Marijampolės kolegija, kodas 211967140, atstovaujama direktoriaus Vaidoto Viliūno, toliau vadinama „Klientas“, iš kitos pusės, toliau kartu vadinami „Šalimis“, o kiekviena atskirai – „Šalimi“ sudarė šią vertimo paslaugų teikimo sutartį (toliau – „Sutartis“) ir susitaria:

1. SUTARTIES ESMĖ:

1.1. Paslaugų teikėjas atlieka Kliento pateikto teksto (Finansų ir ekonomikos studijų programos savianalizės teorinė dalis) **vertimą iš lietuvių kalbos į anglų kalbą** (toliau – paslaugos), o Klientas apmoka už tinkamai suteiktas paslaugas šioje Sutartyje numatytu laiku. Planuojama vertimo apimtis (originalo kalba) sudaro **80 standartinių puslapių (1 puslapis yra lygus 1700 versto teksto kompiuterinių spaudos ženklų be tarpų)**.

2. ŠALIŲ ĮSIPAREIGOJIMAI:

2.1. Paslaugų teikėjo įsipareigojimai:

2.1.1. teikti Paslaugas Klientui pagal Sutartį už paslaugų kainą savo rizika bei sąskaita kaip įmanoma rūpestingai bei efektyviai, įskaitant, bet neapsiribojant, paslaugų teikimu pagal geriausius visuotinai pripažįstamus profesinius, techninius standartus ir praktiką, panaudodamas visus reikiamus įgūdžius, žinias;

2.1.2. Paslaugų gavėjui pareiškus pagrįstas pretenzijas dėl vertimo rišlumo ir tikslumo, Paslaugų teikėjas nedelsiant savo sąskaita pašalina paslaugų trūkumus;

2.1.3. garantuoti atlikto vertimo kokybę, t. y. tekstas turi būti techniškai ir gramatiškai teisingas, o turinys – atitikti originalo turinį;

2.1.4. nedelsiant pranešti Paslaugų gavėjui apie bet kokius nukrypimus nuo Sutarties sąlygų, kurie trukdo ar gali sutrukdyti Paslaugų teikėjui teikti paslaugas nustatytais terminais ir imtis neatidėliotinių priemonių juos pašalinti.

2.1.5. užtikrinti vertimų konfidencialumą ir saugumą;

2.1.6. Paslaugų tiekėjas įsipareigoja **atlikti Kliento pateikto teksto vertimą iki 2016 m. gegužės 25 d.** (imtinai).

2.1.7. Perduoti atliktą teksto vertimą Klientui šiuo būdu - persiųsti el. paštu ir, pasirašant priėmimo-perdavimo aktą, perduoti įrašytą į kompiuterinę laikmeną.

2.1.8. Paslaugų teikėjas įsipareigoja dėti visas pastangas, siekiant suteikti Klientui kokybišką paslaugą.

2.2. Pardavėjas vykdo Sutartį savarankiškai nepasitelkdamas subteikėjų ir subteikėjų.

2.2. Kliento įsipareigojimai:

2.2.1. **Laiku perduoti Paslaugų tiekėjui visą tekstą (-us), kurį reikia išversti (išsiųsti Paslaugos teikėjo elektroniniu paštu viskaslengvai@gmail.com).**

2.2.2. Laiku suteikti Paslaugų tiekėjui visą kitą reikalingą informaciją ir/ar dokumentus, reikalingus tinkamam Sutarties vykdymui.

2.2.3. Apmokėti už suteiktas vertimo paslaugas per 30 kalendorinių dienų nuo suteiktų paslaugų perdavimo akto bei sąskaitos faktūros (už suteiktas vertimo paslaugas) gavimo dienos.

3. VERTIMO PASLAUGŲ KAINA:

3.1. **Vertimo įkainis yra 7,49 EUR (septyni eurai, 49 ct) už vieną 1 (vieną) standartinį puslapį.**

3.2. **Mokėtina suma už suteiktas Paslaugas apskaičiuojama taip: faktinį išverstų standartinių puslapių skaičių (1 standartinis puslapis – 1700 versto teksto kompiuterinių spaudos ženklų be tarpų) padauginant iš šios Sutarties 3.1 punkte nurodyto vertimo įkainio.**

3.3. Į šios Sutarties 3.1. punkte nurodytą paslaugų įkainį yra įskaičiuotos visos su paslaugų teikimu



susijusios išlaidos bei mokesčiai. Paslaugų įkainis nebus keičiamas visą Sutarties galiojimo laiką.

4. SUTARČIAI TAIKYTINA TEISĖ IR GINČŲ SPRENDIMAS:

4.1. Šalys įsipareigoja ginčus dėl Sutarties sąlygų nevykdymo arba netinkamo vykdymo spręsti derybų keliu. Šalims neišsprendus ginčo derybų keliu per 30 kalendorinių dienų nuo derybų pradžios, ginčas sprendžiamas Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka.

4.2. Šalys sutaria, kad visi šioje Sutartyje nereglamentuoti klausimai sprendžiami vadovaujantis Lietuvos Respublikos teise.

5. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ

5.1. Paslaugų teikėjas, vėluojantis suteikti paslaugas, Klientui pareikalavus, moka 0,02 (dviejų šimtųjų) procento dydžio delspinigius nuo Sutarties kainos už kiekvieną uždelstą dieną (ši suma išsiskaičiuojama iš Paslaugų gavėjui pagal Sutartį mokėtinų sumų).

5.2. Klientas, vėluojantis atsiskaityti su Paslaugų teikėju už suteiktas paslaugas, Paslaugų teikėjui pareikalavus moka 0,02 (dviejų šimtųjų) procento dydžio delspinigius nuo nesumokėtos už kiekvieną uždelstą dieną.

6. SUTARTIES GALIOJIMO LAIKAS:

6.1. Ši Sutartis galioja nuo jos abipusio pasirašymo dienos iki pilno įsipareigojimų pagal šią Sutartį įvykdymo (atlikto vertimo perdavimo Klientui šioje sutartyje nurodytu būdu bei pilno atsiskaitymo už suteiktas paslaugas).

6.2. Sutartis gali būti nutraukta arba pakeista rašytiniu abipusiu Šalių susitarimu.

6.3. Šalis atleidžiama už visišką ar dalinį savo įsipareigojimų pagal šią Sutartį neįvykdymą, jei ji įrodo, kad tai įvyko dėl nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybių. Šalys nenugalimos jėgos aplinkybes supranta taip, kaip nustato Lietuvos Respublikos civilinis kodeksas ir Lietuvos Respublikos Vyriausybės 1996 m. liepos 15 d. nutarimas Nr. 840 „Dėl atleidimo nuo atsakomybės esant nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybėms taisyklių patvirtinimo“.

6.4. Pasirašydamos šią Sutartį Šalys pareiškia, kad turi teisę ir tinkamus įgaliojimus sudaryti ir vykdyti Sutartį.

6.5. Sutartis pasirašyta dviem vienodą juridinę galią turinčiais egzemplioriais, kiekvienai Šaliai po vieną egzempliorių.

7. ŠALIŲ PARAŠAI IR REKVIZITAI:

Paslaugų tiekėjas:

UAB „Viskas lengvai“

Įm. kodas: 302810116

Laisvės per. 60-1002, Vilnius

Tel. +370 6363 4230; +370 672 92873

El. paštas viskaslengvai@gmail.com

Klientas:

Marijampolės kolegija

Kodas: 211967140

PVM kodas: LT119671416

P. Armino g. 92-4, LT-68125, Marijampolė

El. paštas pirkimai@mkolegija.lt

Direktorė Milda Petrėnienė

UAB

Parašas:

A.V. Ltd.

Direktorius Vaidotas Viliūnas

Parašas:

A.V.

Regina Andriukaitienė

Vyriausiasis specialistas
viešiesiems pirkimams

Jurgita Šmulkštytė